



## *La maschera e il volto*

Teatro ispanico moderno e contemporaneo

La collana riunisce in edizione bilingue (in lingua originale ed italiana) i testi più rappresentativi e stimolanti che provengono dalla Spagna e dal mondo ispanoamericano, non trascurando di rivolgere uno sguardo alla produzione nelle altre lingue ufficialmente impiegate in territorio spagnolo. Il suo obiettivo è quello di rendere conto di un universo creativo assai effervescente ed impreziosito, negli ultimi lustri, dal sovrapporsi dell'attività di diverse generazioni di drammaturghi

*La maschera e il volto*  
Teatro ispanico moderno e contemporaneo

11

*Direttore della collana*

Enrico Di Pastena  
(Università di Pisa)

*Comitato scientifico*

Antonia Amo Sánchez  
(Université d'Avignon)

Manuel Aznar Soler  
(Universitat Autònoma de Barcelona)

Cerstin Bauer-Funke  
(Westfälische Wilhelms-Universität Münster)

Mabel Brizuela  
(Universidad de Córdoba, Argentina)

Lourdes Bueno  
(Texas Christian University)

Javier Huerta Calvo  
(Universidad Complutense de Madrid)

Carmen Márquez-Montes  
(Universidad de Las Palmas de Gran Canaria)

Eduardo Pérez-Rasilla Bayo  
(Universidad Carlos III de Madrid)

José Romera Castillo  
(Universidad Nacional de Educación a Distancia de Madrid)

Virtudes Serrano  
(Academia de las Artes Escénicas de Barcelona)

Simone Trecca  
(Università Roma Tre)

*I volumi della collana sono sottoposti alla lettura di almeno due revisori  
secondo la procedura del “doppio cieco”*

Laila Ripoll

Il giorno più felice  
della nostra vita



Sbandate

*studio e traduzione di*  
Veronica Orazi

*visualizza la scheda del libro sul sito [www.edizioniets.com](http://www.edizioniets.com)*



Edizioni ETS



www.edizioniets.com

*Volume finanziato dall'Unione Europea – Next Generation EU  
Missione 4, Componente 2, Intervento 1.1  
Progetti di Ricerca di Rilevante Interesse Nazionale*



**Ministero  
dell'Università  
e della Ricerca**



*Questa pubblicazione è stata realizzata nell'ambito del Progetto PRIN  
Prot. 202285ZT47 - CUP D53D23014880006  
«Identity Heritage and Cultural Memory. The Elaboration of the Past  
through the Theatre of Democratic Spain (1975 to the Present)»*

© Dei testi originali: Laila Ripoll

© Dello studio introduttivo e della traduzione: Veronica Orazi

© Copyright 2024  
Edizioni ETS

Palazzo Roncioni – Lungarno Mediceo, 16, I-56127 Pisa  
info@edizioniets.com  
www.edizioniets.com

Immagine di copertina: Luna Paredes in *Descarriadas*  
(Teatro del Barrio di Madrid, 2018, regia di Paloma Rodera)

© Foto: Raquel Rodríguez González

*Distribuzione*  
Messaggerie Libri SPA  
Sede legale: via G. Verdi 8 - 20090 Assago (MI)

*Promozione*  
PDE PROMOZIONE SRL  
via Zago 2/2 - 40128 Bologna

ISBN 978-884677033-2

# Indice

Introduzione	5
<i>Veronica Orazi</i>	
Bibliografia	66
Laila Ripoll, <i>Il giorno più felice della nostra vita</i>	
<i>El día más feliz de nuestra vida</i>	88
<i>Il giorno più felice della nostra vita</i>	89
Laila Ripoll, <i>Sbandate</i>	
<i>Descarriadas</i>	162
<i>Sbandate</i>	163
Note ai testi	230



## La maschera e il volto. Teatro ispanico moderno e contemporaneo

---

L'elenco completo delle pubblicazioni  
è consultabile sul sito

**www.edizioniets.com**

alla pagina

[http://www.edizioniets.com/view-collana.asp?col=La maschera e il volto. Teatro ispanico moderno e contemporaneo](http://www.edizioniets.com/view-collana.asp?col=La%20maschera%20e%20il%20volto.%20Teatro%20ispanico%20moderno%20e%20contemporaneo)



---

### Pubblicazioni recenti

11. Laila Ripoll, *Il giorno più felice della nostra vita. Sbandate*, con testo originale a fronte, studio e traduzione di Veronica Orazi, 2024, pp. 232.
10. Benito Pérez Galdós, *Elettra*, con testo originale a fronte, studio di Victoria Galván-González e Carmen Márquez-Montes, traduzione di Angela Moro, 2024, pp. 256.
9. Enrique Jardiel Poncela, Edgar Neville, *Umoristi spagnoli a teatro/2*, con testo originale a fronte, coordinamento di Elena E. Marcello, 2023, pp. 400.
8. Yolanda García Serrano, Juan Carlos Rubio, *Musica per Hitler*, con testo originale a fronte, studio e traduzione di Enrico Di Pastena, 2022, pp. 148.
7. Miguel Mihura, "Tono", Álvaro de Laiglesia, *Umoristi spagnoli a teatro/1*, con testo originale a fronte, coordinamento di Elena E. Marcello, 2022, pp. 360.
6. Gracia Morales, *N.I. 12*, con testo originale a fronte, studio e traduzione di Enrico Di Pastena, 2021, pp. 180.
5. José Sanchis Sinisterra, *Il lettore a ore*, con testo originale a fronte, studio e traduzione di Renata Londero, 2018, pp. 152.
4. Angélica Liddell, *Belgrado. Canta lingua il mistero del corpo glorioso*, con testo originale a fronte, studio e traduzione di Silvia Monti, 2017, pp. 272.

Edizioni ETS

Palazzo Roncioni - Lungarno Mediceo, 16, I-56127 Pisa

info@edizioniets.com - www.edizioniets.com

Finito di stampare nel mese di ottobre 2024